

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CV-309 INSTEAD.  
LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CV-309 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA  
TIẾNG BANG NORTH CAROLINA

\_\_\_\_\_ County

Quận/Hạt \_\_\_\_\_

Name Of Plaintiff  
Tên Nguyên Đơn

VERSUS  
KIỆN

Name Of Defendant  
Tên Bị Đơn

File No.  
Số Hồ Sơ:

In The General Court Of Justice  
District Court Division  
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý  
Phân Bộ Tòa Án Khu Vực

CONTEMPT ORDER  
DOMESTIC VIOLENCE PROTECTIVE ORDER  
LỆNH KẾT TỘI  
COI THƯỜNG TÒA ÁN  
ĐỐI VỚI LỆNH BẢO VỆ VÌ BẠO LỰC GIA ĐÌNH

G.S. 50B-4; 5A-11, 5A-21  
G.S. 50B-4; 5A-11, 5A-21

FINDINGS  
CÁC SỰ KIỆN ĐƯỢC XÁC NHẬN

A contempt hearing was held before the district court judge named below, pursuant to a show cause order which was served on the defendant on (Give date (mm/dd/yyyy)) \_\_\_\_\_.

Một phiên xét xử tội coi thường tòa án được tổ chức với thẩm phán tòa án khu vực có tên dưới đây chiếu theo lệnh hầu tòa để trình bày lý do đã được tổng đạt cho bị đơn vào (Cho biết ngày (tháng/ngày/năm)) \_\_\_\_\_.

The Court makes the following findings of fact:

Tòa Án xác nhận các sự kiện sau đây:

1. A Domestic Violence Protective Order was issued in this case on (Give date of order (mm/dd/yyyy)) \_\_\_\_\_, and has been in effect at all relevant times. In that Order the defendant was required to: (list provisions at issue)  
Một Lệnh Bảo Vệ Vì Bạo Lực Gia Đình đã được ban hành trong vụ này vào (cho biết ngày ra lệnh (tháng/ngày/năm)) \_\_\_\_\_, và đã có hiệu lực vào tất cả các thời điểm liên quan. Lệnh đó bắt bị đơn phải: (liệt kê các điều khoản liên quan đến vụ này)

2.  a. CRIMINAL CONTEMPT

The defendant was represented by counsel, waived representation by counsel, or was not entitled to court appointed counsel. The Court finds beyond a reasonable doubt that the defendant willfully failed to comply with the Protective Order in that: (Set out facts relating to violation(s).)

TỘI COI THƯỜNG TÒA ÁN HÌNH SỰ

Bị đơn có luật sư đại diện, đã từ bỏ quyền có luật sư đại diện, hoặc không hội đủ điều kiện được tòa án chỉ định luật sư đại diện. Tòa Án xác nhận mà không còn một nghi ngờ hợp lý nào rằng bị đơn đã cố ý vi phạm Lệnh Bảo Vệ, cụ thể như sau: (Cho biết các sự kiện liên quan đến (các) vi phạm.)

(Over)  
(Xem mặt sau)

b. CIVIL CONTEMPT

The defendant was represented by counsel, waived representation by counsel, or was not entitled to court appointed counsel. The Court finds that the defendant has willfully failed to comply with the Protective Order and at this time, has the ability to comply with the order and the purposes of the Order may still be served by compliance, in that: *(Set out facts relating to violation, means to comply, and purposes served by compliance.)*

**TỘI COI THƯỜNG TÒA ÁN DÂN SỰ**

Bị đơn có luật sư đại diện, đã từ bỏ quyền có luật sư đại diện, hoặc không hội đủ điều kiện được tòa án chỉ định luật sư đại diện. Tòa án xác nhận rằng bị đơn đã cố ý không tuân thủ Lệnh Bảo Vệ, rằng bị đơn hiện tại có khả năng tuân thủ lệnh và việc tuân thủ lệnh vẫn cần thiết để đạt được mục đích của lệnh, cụ thể là: *(Cho biết các sự kiện liên quan đến việc vi phạm lệnh, những gì cần làm để tuân thủ lệnh, và mục đích của việc tuân thủ đó.)*

3. Other: *(specify)*

Sự kiện khác: *(cho biết cụ thể)*

**CONCLUSION  
KẾT LUẬN**

This matter is properly before the Court and the Court has jurisdiction over the parties and the subject matter.

Vụ án này được đưa ra Tòa Án theo đúng thủ tục và Tòa Án có thẩm quyền đối với các đương sự và nội dung vụ án.

1. The defendant willfully failed to comply with the Domestic Violence Protective Order and is in CRIMINAL CONTEMPT.  
Bị đơn đã cố ý không tuân thủ Lệnh Bảo Vệ Vi Bạo Lực Gia Đình và do đó có tội COI THƯỜNG TÒA ÁN HÌNH SỰ.
2. The defendant has willfully failed to comply with the Domestic Violence Protective Order, has the present ability to comply, and is in CIVIL CONTEMPT.  
Bị đơn đã cố ý không tuân thủ Lệnh Bảo Vệ Vi Bạo Lực Gia Đình cho dù hiện tại có khả năng tuân thủ, và do đó có tội COI THƯỜNG TÒA ÁN DÂN SỰ.
3. The evidence does not support a conclusion that the defendant is in contempt, and this proceeding should be dismissed.  
Các bằng chứng không hỗ trợ cho kết luận rằng bị đơn đã coi thường tòa án, do đó thủ tục tố tụng này cần được bãi bỏ.
4. Other: *(specify)*  
Kết luận khác: *(cho biết cụ thể)*

Name Of Plaintiff  
Tên Nguyên Đơn

Name Of Defendant  
Tên Bị Đơn

File No.  
Số Hồ Sơ:

**ORDER  
ÁN LỆNH**

It is ORDERED that:

Tòa RA LỆNH:

1. CRIMINAL CONTEMPT. **NOTE TO COURT:** If suspending a sentence for contempt, impose judgment on form AOC-CR-604.

the defendant (check all that apply)

**TỘI COI THƯỜNG TÒA ÁN HÌNH SỰ. LƯU Ý DÀNH CHO TÒA ÁN:** Nếu ban hành bản án treo về tội coi thường tòa án, hãy sử dụng mẫu AOC-CR-604 để ghi bản án.

bị đơn (đánh dấu vào tất cả các ô thích hợp)

is hereby censured for contempt.

bị cảnh cáo về tội coi thường tòa án.

shall pay a fine of \$ \_\_\_\_\_ (max \$500.00).  shall pay the costs of court.

sẽ phải nộp \$ \_\_\_\_\_ tiền phạt (tối đa 500\$).  sẽ phải trả các án phí.

shall be imprisoned for a term of \_\_\_\_\_ days in the custody of the  Sheriff.  Other: \_\_\_\_\_.

sẽ bị giam giữ \_\_\_\_\_ ngày dưới sự kiểm soát của  Cảnh Sát Trưởng Quận/Hạt.  Người khác: \_\_\_\_\_.

The defendant shall be given credit for \_\_\_\_\_ days' pretrial confinement.  Work release is recommended.

Bị đơn sẽ được giảm bản án \_\_\_\_\_ ngày tương ứng số ngày bị giam trước khi ra tòa xét xử.  Đề nghị được tham gia chương trình vừa ở tù vừa đi làm.

This sentence shall run at the expiration of the sentence imposed in file number \_\_\_\_\_.

Bản án này sẽ bắt đầu có hiệu lực vào ngày bị đơn thi hành xong bản án trong hồ sơ án số \_\_\_\_\_.

**NOTE TO COURT:** If a finding of criminal contempt was made by a judicial official inferior to a Superior Court Judge, the appeal is to Superior Court. G.S. 5A-17. On appeal from criminal contempt imposing confinement, there must be a bail hearing "within a reasonable time period" after confinement is imposed. The contemnor may not be confined more than 24 hours without a bail hearing. See G.S. 5A-17(b) for officials who may conduct the hearing.

**LƯU Ý DÀNH CHO TÒA ÁN:** Nếu lệnh kết tội coi thường tòa án được ký bởi một viên chức tòa án có chức vị thấp hơn Thẩm Phán Tòa Án Thượng Thẩm thì bị đơn có quyền kháng cáo lên Tòa Thượng Thẩm. G.S. 5A-17. Nếu bị đơn kháng cáo bản án tù vì tội coi thường tòa án, phải tiến hành phiên tòa định tiền thế chân "trong một khoảng thời gian hợp lý" sau khi ban hành bản án tù. Không được giam giữ người bị kết tội coi thường tòa án lâu hơn 24 tiếng nếu chưa tiến hành phiên tòa định tiền thế chân. Xin xem G.S. 5A-17(b) để biết các viên chức nào có thể chủ tọa phiên tòa đó.

2. CIVIL CONTEMPT

the defendant be committed to the county jail for an indefinite period, for as long as the contempt continues. The defendant may purge himself/herself from incarceration by \_\_\_\_\_.

**TỘI COI THƯỜNG TÒA ÁN DÂN SỰ**

bị đơn sẽ bị giam ở nhà tù quận/hạt trong thời gian vô hạn định, cho đến khi nào không còn coi thường tòa án. Bị đơn có thể được giải tội và tha tù khi \_\_\_\_\_.

3. this proceeding be dismissed.

thủ tục tố tụng này bị bãi bỏ.

4. Other: (specify)

Lệnh khác: (cho biết cụ thể)

Date (mm/dd/yyyy)  
Ngày (tháng/ngày/năm)

Name Of Presiding Judge (type or print)  
Tên của Thẩm Phán Chủ Tòa (đánh máy hay viết chữ in)

Signature Of Presiding Judge  
Chữ ký của Thẩm Phán Chủ Tòa